

Dos diasistemas iberorrománicos occidentales en contraste: el caso de la estructura art+pos+N en español y portugués, del siglo XIII al siglo XVI

MALLORIE LABROUSSE
Universidad París 8

Resumen. Del siglo XIII al siglo XVI, en el área lingüística castellana y portuguesa, se disponía de dos sistemas de posesivos, uno construido con artículo y otro sin. La frecuencia de uso de la estructura art+pos+N va disminuyendo durante la Edad Media y se desgramaticaliza en el siglo XVI, mientras que en portugués va aumentando durante el mismo periodo. Para intentar entender mejor este proceso se analizan en este trabajo 26 textos, siguiendo la metodología idiolectal propuesta por Barra Jover (2015). En un primer momento, se estudiará la evolución de la alternancia entre art+pos+N y pos+N en español y en portugués del siglo XIII al siglo XVI y se compararán ambas evoluciones. En un segundo momento, nos preguntaremos si las variantes art+pos+N y pos+N están motivadas y controladas y si se controlan de la misma manera en español y en portugués.

Palabras clave. Artículo + posesivo + nombre, variante, español medieval, portugués medieval, siglo XVI.

Abstract. In old Spanish and old Portuguese, two different possessive systems were available, one constructed with an article and another without an article. In old Spanish, the proportion of structures with articles decreases in the middle age until the degrammaticalization of this construction in the 16th century; whereas in old Portuguese it increases during the same period. Firstly, this study aims to shed light on the evolution of the possessive system in both languages, between the 13th and the 16th century, comparing 26 idiolects, according to the idiolectal method proposed by Barra Jover (2015). Secondly, this article addresses the question of the motivation and the control of the variations article + possessive + noun / possessive + noun and seeks to compare the different tendencies in both languages.

Keywords. Article + possessive + noun, variation, old spanish, old portuguese.

1. INTRODUCCIÓN

Asumiendo que no se puede tener acceso a la gramática social (o lengua histórica) de un tiempo pasado y que la historia de la lengua solo se puede esbozar a partir de los testimonios escritos que nos han llegado de épocas anteriores, coincidimos con Barra (2015: 272) en que solo se puede llegar a conocer «ciertas propiedades correlacionadas de la gramática de un locutor x en un momento t» si este momento t es anterior al nuestro. Barra propone así que se estudie el cambio lingüístico a partir del análisis de idiolectos. En este trabajo se pretende observar la alternancia entre art+pos+N y pos+N en español y en portugués, del siglo XIII al siglo XVI. Ahora bien, las variaciones se manifiestan a nivel del habla, es decir a nivel de la producción individual. Tenemos aquí otra razón para estudiar textos considerados individualmente y seguir el método idiolectal que propone Barra. Sin embargo, hablar de «idiolecto», para referirse a producciones literarias del siglo XIII o del siglo XIV, plantea ciertas dificultades, porque el concepto de autoría era diferente entonces y muchas obras eran colectivas, y porque muchos de los textos de la época son anónimos. Por otra parte, en la mayoría de los casos solo tenemos acceso a copias de un original perdido y en ellas se pueden mezclar como mínimo el idiolecto del copista y el del autor; y, finalmente, muchas obras de esta época son traducciones o reelaboraciones de obras anteriores y en este caso también se dan interferencias de varios idiolectos. Además, al trabajar con ediciones y no directamente con manuscritos, también puede interferir el idiolecto del editor. No obstante, la metodología implementada, de por sí, obliga a ser muy conscientes de todos estos ruidos que pueden distorsionar los resultados. Este trabajo es parte de una investigación diacrónica y diatópicamente más amplia en la que el concepto de idiolecto con su definición plena de ‘producción individual’ es una herramienta muy útil a la hora de estudiar la variación. Opinamos que, para el estudio de la lengua de textos tempranos, el concepto en sí es interesante, a pesar de que actualmente el material del que disponemos para los primeros siglos de la historia de las lenguas escritas no permita su aplicación a todas las producciones que utilizamos, a falta de otras en las que sí se podría aplicar. En estos casos delicados, no hablaremos de «idiolectos» sino de «textos».

En el presente trabajo se estudian tres idiolectos o textos por siglo y por lengua¹ y, para constituir el corpus, se han analizado sistemáticamente los primeros 500 posesivos de cada texto. El objetivo es observar el funcio-

¹ En portugués se ha tenido que proceder a algunos ajustes que se justificarán más adelante.

namiento de una gramática personal o intentar entender el funcionamiento interno de un texto, y comparar entre sí los resultados de la observación de cada producción, sin pretender extrapolar las conclusiones más allá de los textos que se analizan.

Hechas estas aclaraciones metodológicas, y antes de pasar al análisis de los datos, recordaremos que durante la Edad Media teníamos dos paradigmas de posesivos disponibles en el diasistema español y en el diasistema portugués (que llamaremos a partir de ahora, por comodidad, «español» y «portugués»): un paradigma con formas reducidas y otro con formas plenas, que podían ir precedidas, o no, por el artículo, en ambos casos.

	ESPAÑOL		PORTUGUÉS	
	POS+N	ART+POS+N	POS+N	ART+POS+N
Forma reducida	mi fijo	el mi fijo	ta casa	a ta casa
Forma plena	mio fijo	el mio fijo	tua casa	a tua casa

TABLA 1. Paradigmas de los posesivos en español y en portugués.

En español han triunfado las formas reducidas sin artículo y en portugués europeo la solución diametralmente opuesta, la forma plena precedida por artículo, aunque en ciertos contextos esta todavía alterna con la forma plena sin artículo.

2. ¿CÓMO EVOLUCIONA LA ALTERNANCIA ENTRE ART+POS+N Y POS+N EN ESPAÑOL Y EN PORTUGUÉS DEL SIGLO XIII AL SIGLO XVI? Y ¿EN QUÉ SE PARECEN O DIFIEREN AMBAS EVOLUCIONES?

Estos son los resultados que se obtienen para cada siglo al calcular la media entre los tres textos:

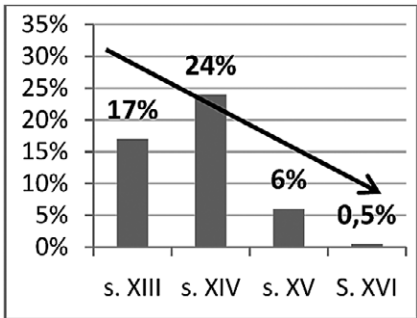


GRÁFICO 1. Proporción de art+pos+N en el corpus español.

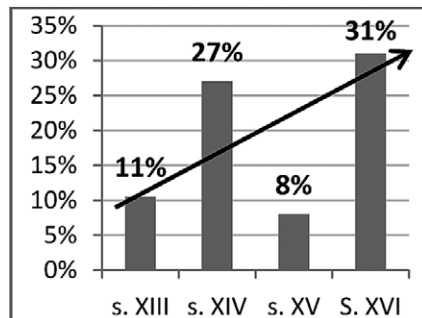


GRÁFICO 2. Proporción de art+pos+N en el corpus portugués.

Recordamos que esas medias no pretenden ser generalizables y solo sirven para mostrar la tendencia general en el corpus. Ambos diasistemas presentan una proporción similar de art+pos+N en el siglo XIII (17% / 11%) y en el siglo XIV (24% / 27%), con un aumento un poco mayor en portugués que en español entre ambos siglos. Sin embargo, las líneas evolutivas generales de la estructura en cuestión toman rumbos opuestos. En efecto, en español, la proporción de estructuras con artículo disminuye hasta la desgramaticalización de esta posibilidad combinatoria en el siglo XVI, mientras que en portugués, la proporción de estructuras con artículo aumenta del siglo XIII al siglo XVI. Notamos que hay dos aparentes accidentes en las líneas evolutivas: un aumento de estructuras con artículo en el siglo XIV, en español, y una proporción muy baja de estructuras con artículo en el siglo XV, en portugués.

Poco más se puede sacar de esas medias. Sin embargo, los resultados por idiolecto (Gráficos 3 y 4) permiten ir un poco más lejos:

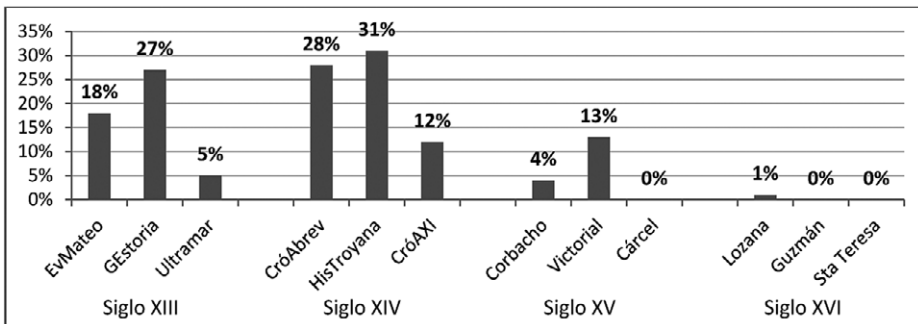


GRÁFICO 3. Proporción de art+pos+N en los idiolectos españoles.

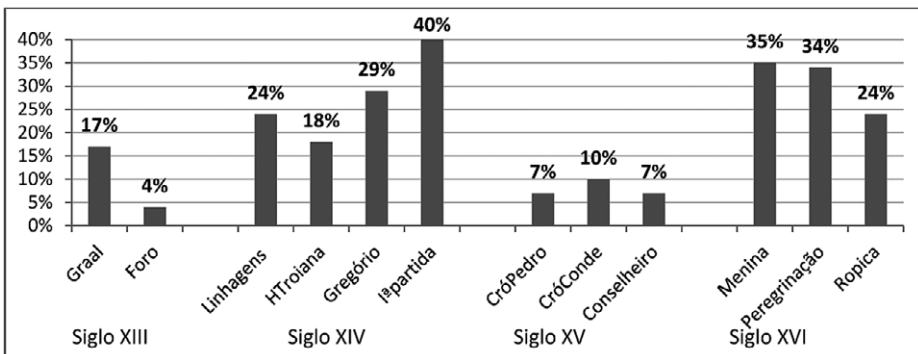


GRÁFICO 4. Proporción de art+pos+N en los idiolectos portugueses.

Los resultados por texto son reveladores de la necesidad de trabajar a partir de idiolectos o textos considerados individualmente y no a partir de una mezcla indiferenciada de textos de una misma época. Por ejemplo, si observamos los resultados para el español, lo que no nos dejaba ver el 17% de media que teníamos para el siglo XIII, es la posibilidad de encontrar en este mismo siglo idiolectos en los que más de un posesivo de cada cuatro se combina con un artículo y otros en los que solo lo hace el 5% de los posesivos, prueba de que la estructura ya estaba dejando de ser productiva en las gramáticas personales de algunos locutores del siglo XIII. En cuanto al aumento de la proporción de art+pos+N que observamos en español en el siglo XIV, podría deberse al aumento de la visibilidad² de la variante con artículo y su uso consciente con fines estilísticos, como veremos en la segunda parte de este trabajo. El siglo XV anuncia claramente la desgramaticalización de la construcción. Quizás *Victorial* sea más conservador que los otros dos idiolectos, y *Cárcel*, redactado a finales de siglo, más innovador. Finalmente, los cinco ejemplos de art+pos+N que encontramos en *Lozana*, del siglo XVI, pueden ser interferencias del italiano, ya que la obra se redactó y publicó en Italia.

Analizando la gráfica de los idiolectos portugueses, nos percatamos de que las dos traducciones de obras de Alfonso X, *Foro* y *Iª partida*, obtienen resultados muy diferentes, puesto que presentan respectivamente un 4% y un 40% de art+pos+N. Sería interesante estudiar el impacto de la lengua del texto fuente en estos resultados, y el de las diferentes tradiciones discursivas a las que ambos textos pertenecen, porque, a pesar de una gran diferencia en las proporciones de construcción con artículo, las tendencias son las mismas en ambas obras, como veremos a continuación. Aparte de estas traducciones, el texto más problemático del corpus es *Graal*, porque es una obra del siglo XIII de la cual solo nos ha llegado una copia del siglo XV. La metodología implementada requiere que se trabaje con textos que tengan cierta extensión (quedando descartados los textos notariales) y el objeto de estudio requiere textos en prosa. Teniendo en cuenta estos impedimentos, los textos seleccionados eran nuestras «mejores» opciones³.

² Según Barra las variantes son visibles cuando el locutor y/o el receptor las perciben distintamente y cuando la elección entre una u otra es interpretable. Para una definición más detallada de los conceptos de «variante visible» y «variante invisible», *vid.* Barra (2011: 81-82).

³ Martins (2007: 180-181) justifica que se pueda trabajar con *Graal* para estudiar la lengua del primer siglo del portugués escrito.

En la bibliografía se dice que la proporción de art+pos+N es menor en los siglos XIII y XIV que al final del llamado periodo arcaico⁴. Sin embargo, en nuestro corpus, los idiolectos del siglo XV tienen una bajísima proporción de art+pos+N (inferior al 10%). Por una parte, el fuerte retroceso de la estructura art+pos+N en el siglo XV se opone a la progresión general de la estructura y, por otra parte, las copias del siglo XV de obras escritas en el siglo XIII no parecen reflejar este retroceso. Frente a estos resultados sorprendentes de los idiolectos del siglo XV, se decidió observar el funcionamiento de otros dos idiolectos del mismo siglo: *Horto* y *Regra*, redactados a principios del siglo XV, antes que los demás. Los resultados de ambos idiolectos no tienen nada que ver con los de los tres idiolectos iniciales⁵.

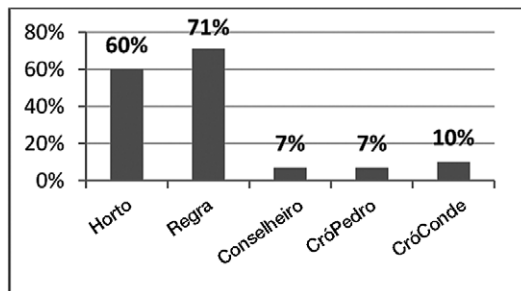


GRÁFICO 5. Proporción de art+pos+N en los idiolectos portugueses del siglo XV.

Se podría pensar que esta mayor proporción de art+pos+N se debe a que ambos son textos religiosos. Habría que ver cuál es el peso de la tradición discursiva en la elección de esta estructura en textos religiosos, fuera de los casos en los que el poseedor es divino (contexto que suele favorecer el uso de art+pos+N), puesto que incluso cuando el poseedor y/o el poseído no son divinos, las proporciones de estructuras con artículo son muy altas (un 55% para *Horto* y un 68% para *Regra*) en ambos idiolectos. Estudiando otros idiolectos de este siglo se podría evaluar en qué medida la tipología textual influye en la elección de las estructuras posesivas. Aparte de esta pista que habría que explorar, ¿qué otra hipótesis se puede formular para dar cuenta de estas diferencias tan grandes entre idiolectos de un mismo

⁴ Vid. a este respecto Costa (2002: 289) y Rinke (2010: 130).

⁵ En este caso, estudiar todas las producciones del siglo XV mezcladas y no por idiolecto, podría dejar pensar que la forma art+pos+N sigue una progresión lenta y lineal (siglo XIV = 27%, siglo XV = 31%, siglo XVI = 31%), mientras que el estudio por idiolecto deja claro que no es así.

siglo? Podemos imaginar que estamos frente a tres idiolectos conservadores y a dos innovadores⁶; habrá que comprobar esta hipótesis analizando otros aspectos lingüísticos de los textos en cuestión. Quizás estemos ante una reacción conservadora frente al aumento de la estructura con artículo. Esta gran disparidad entre los idiolectos puede ser un indicio de que el siglo XV es un momento de transición.

Durante los siglos estudiados, en español se desgramaticaliza la forma plena, de la que solo encontramos algunas escasas ocurrencias, y en portugués se lleva a cabo la sustitución de las formas reducidas femeninas por las formas plenas y se pasa de una mayoría de formas reducidas en los siglos XIII y XIV a una mayoría de formas plenas en el siglo XV⁷. Podríamos imaginar que la forma plena o reducida del posesivo antepuesto puede influir en la presencia o no del artículo. No obstante, en nuestro corpus, ni en español, ni en portugués, se encuentra una diferencia de proporción de estructuras con artículo entre ambos paradigmas, quizás porque hay muy poca alternancia entre forma plena y forma reducida. Cuando hay alternancia, el paradigma minoritario aparece en menos del 5% de los casos, salvo en dos idiolectos, *Linhagens* y *Conselheiro*, donde la alternancia es un poco mayor, aunque la proporción de variantes minoritarias sigue siendo inferior al 20%. En estos dos textos encontramos una proporción ligeramente mayor de estructuras art+pos+N con la forma plena que con la forma reducida, pero esta tendencia tendría que comprobarse en otros idiolectos que presenten una mayor alternancia entre ambas formas. De momento, si nos centramos en los datos del corpus, a priori, la sustitución de la forma reducida por la forma plena se lleva a cabo sin tener mayores consecuencias sobre la alternancia art+pos+N / pos+N. Aun así, un dato puede merecer nuestra atención: en ambos idiomas, el paradigma que se desgramaticaliza tempranamente pierde antes la posibilidad de combinarse con un artículo. Concretamente, en nuestro corpus español, en el siglo XIV, todavía se encuentra *mio*, pero ya no *el mio*, y en el corpus portugués, en el siglo XIII todavía se encuentra *ta* pero ya no *a ta* y en el siglo XV todavía se encuentra *sa*, pero ya no *a sa*. Quizás porque en esos siglos el sistema sin artículo es mayoritario, pero, incluso en un texto que parece más moderno, con una mayoría de estructuras con

⁶ Es interesante subrayar que *Horto* y *Regra* presentan proporcionalmente el doble de estructuras art+pos+N que los idiolectos del siglo posterior.

⁷ Presentaremos datos más concretos en un trabajo exclusivamente dedicado a este cambio.

artículo, como *Horto*, encontramos un único ejemplo de *sa* y este aparece sin artículo. De ahí que puede que se haya regularizado la alternancia *sa / a sa* a favor de *sa* antes de que se perdiera la forma reducida. Estos datos nos permiten suponer tres etapas del cambio lingüístico en portugués, del siglo XIII al siglo XVI, que se pueden esquematizar así: *sa / sua / a sa / a sua* > *sa / sua / a sua* > *sua / a sua*. Puesto que el paradigma pleno o reducido no parece influir en la elección de una estructura con o sin artículo, podemos preguntarnos qué es lo que influye en esta elección y si realmente algo influye.

3. ¿ESTÁN MOTIVADAS Y CONTROLADAS LAS VARIANTES ART+POS+N Y POS+N?

¿SE CONTROLAN DE LA MISMA MANERA EN ESPAÑOL Y EN PORTUGUÉS?

Se analizaron uno a uno todos los ejemplos del corpus y no se han podido encontrar reglas semánticas o pragmáticas que permitan predecir si en un contexto dado se usará una estructura o la otra. La única regla que se ha podido encontrar es una regla sintáctica, y solo es válida para el portugués: la estructura art+pos+N nunca aparece en función vocativa. De ahí que la única regla que parece común a ambos idiomas es la alternancia.

Para ilustrar esta alternancia, se presentan ejemplos que se acercan a los pares mínimos. Los ejemplos en (a) y en (b) están en la misma persona, tienen el mismo poseído, la misma función sintáctica y los sintagmas nominales presentan la misma estructura interna. El único ejemplo que no cumple todos estos requisitos es el ejemplo para el español del siglo XVI, porque los ejemplos de art+pos+N son demasiado escasos como para encontrar pares mínimos. Por razones de espacio, solo se ofrece un ejemplo por siglo y por idioma. Primero aparece el ejemplo español (1, 3, 5, 7) y después el portugués (2, 4, 6, 8):

- (1a) pobló otrossí *su* tierra apartada con los suyos (*GEstoria*, XIII, p. 82, lín. 1).
- (1b) pobló otrossí *la su* tierra con los suyos (*GEstoria*, XIII, p. 82, lín. 6).
- (2a) a honra de *vosso* linhagem (*Graal*, XIII, p. 26, lín. 3).
- (2b) a alteza do *vosso* linhagem (*Graal*, XIII, p. 10, lín. 8).
- (3a) metiólos so *su* señorío (*CróAbrev*, XIV, p. 180, lín. 12).
- (3b) metiólos so *el su* señorío (*CróAbrev*, XIV, p. 145, lín. 19).
- (4a) culpava eu a Jaasón, *meu* marido (*HTroiana*, XIV, p. 1441, lín. 10).
- (4b) ¿Que faz Jaasón, *o meu* marido? (*HTroiana*, XIV, p. 1442, lín. 2).
- (5a) non solamente a *su* coamante de dar tyene (*Corbacho*, XV, p. 57, lín. 22).
- (5b) lo levaría para dar a *la su* coamante (*Corbacho*, XV, p. 96, lín. 28).
- (6a) ataa o tempo de *sua* morte (*CróPedro*, XV, p. 208, lín. 15).
- (6b) ataa o tempo da *sua* morte (*CróPedro*, XV, p. 211, lín. 8).

- (7a) Señora, dad licencia a *vuestro* criado (*Lozana*, XVI, p. 266, lín. 17).
 (7b) ¡Socorred *el vuestro* siervo! (*Lozana*, XVI, p. 182, lín. 12).
 (8a) haveria *seu* amor (*Menina*, XVI, p. 60, lín. 17).
 (8b) houvera *o seu* amor (*Menina*, XVI, p. 74, lín. 30).

En (1), *su tierra / la su tierra* son OD del verbo *poblar* y aparecen a pocas líneas de distancia. En (2), *seu clerigo / o seu clerigo* son sujetos de *disse*. En (3), *su señoría / el su señoría* aparecen en función de complemento circunstancial inherente. En (4), *meu marido / o meu marido* están en aposición al nombre propio *Jasão*. En (5), *su coamante / la su coamante* son OI del verbo *dar*. En (6), *sua morte / a sua morte* son complementos del nombre *tempo*. En *Lozana*, en (7a) *vuestro criado* es OI, mientras que en (7b) *el vuestro siervo* es OD. Y finalmente en (8), *seu amor / o seu amor* son OD del verbo *aver*.

También se pueden encontrar las dos estructuras posesivas en la misma frase, o en dos frases seguidas, como ejemplificamos en (9) y (10):

- (9) E el que no benze *la su* mala voluntad, antes, se va en pos della, finca ben-zido. Ansí, el que a *su* voluntad no es para bencer (*Victorial*, XV, p. 192, lín. 9).
 (10) E este dō Marti sanchez teue del Rei quatro cōdados. e foy sempre adeantado ã galiza ã toda *sa* uida. E teue del dō Rodrigo gomez de trascamar o condado de trastamar que el tijnha del Rei en teçça ã toda *a sa* uida (*Linhagens*, XIV, p. 78, lín. 2).

Las dos estructuras posesivas pueden incluso estar en SN coordinados, como en (11), en el que el orden de aparición de las estructuras es art+pos+N – pos+N y en (12), en el que el orden es el contrario pos+N – art+pos+N:

- (11) avemos otrossí contadas *las sus* pueblas primeras e *sus* costumbres (*GES-toria*, XIII, p. 31, lín. 34).
 (12) nō sse entēde senō polos segredos de Deus que som en *ssa* ley enos *seus* mādāmētos (*Iªpartida*, XIV, p. 43, lín. 27).

En estos casos, las variantes no parecen estar controladas, pero podemos encontrar tendencias en el empleo de las estructuras art+pos+N y pos+N. Aquí, solo se describirán las que se han encontrado en el corpus hasta el momento, aunque otras variables quedan por estudiar.

La primera tendencia sintáctica que encontramos en el corpus es la casi ausencia de estructuras con artículo en contexto vocativo en español (solo se registra una ocurrencia). Por consiguiente, puede que el español sea más flexible que el portugués en este contexto, pero se tendría que comprobar esta hipótesis en otros idiolectos.

La segunda tendencia sintáctica es común a ambos idiomas y concierne a la aposición. En efecto, constatamos la casi ausencia de estructuras con artículo en este contexto sintáctico. En todo nuestro corpus español, tan solo encontramos cinco ocurrencias de art+pos+N en aposición y solo siete en el conjunto del corpus portugués.

La tercera tendencia sintáctica es sobre todo válida para el portugués y concierne a la función sujeto. En efecto, en más de la mitad de los dialectos portugueses del corpus, encontramos una mayor proporción de art+pos+N en función de sujeto que en las demás funciones⁸. En nuestro corpus español, esta tendencia no es tan patente puesto que solo se encuentra en tres dialectos.

	Sujeto	Otra función (- voc, - ap)
<i>Gregório</i>	59%	22%
<i>HTroiana</i>	36%	14%
<i>Linhagens</i>	58%	25%
<i>Horto</i>	87%	56%
<i>CróConde</i>	25%	8%
<i>Menina</i>	46%	33%
<i>Peregrinação</i>	45%	35%
<i>Ropica</i>	60%	20%

TABLA 2. Proporción de art+pos+N en función de sujeto en portugués.

	Sujeto	Otra función (- voc, - ap)
<i>EvMateo</i>	28%	19%
<i>HisTroyana</i>	49%	32%
<i>Victorial</i>	26%	14%

TABLA 3. Proporción de art+pos+N en función de sujeto en español.

⁸ Para medir la diferencia de proporción de art+pos+N y pos+N entre el sujeto y las demás funciones no se han tomado en cuenta, en el cómputo, las ocurrencias que aparecían en contexto vocativo o de aposición, puesto que vimos que estos contextos favorecían el uso de la estructura sin artículo. La diferencia entre sujeto / no sujeto sería aún mayor si se incluyeran también los dos contextos en cuestión.

En nuestro corpus portugués, esta tendencia parece ser más acusada en los primeros siglos, puesto que, hasta mediados del siglo XV, la diferencia media entre sujeto / no sujeto es de 30 puntos, mientras que, a partir de mediados del siglo XV, se reduce a 10-15 puntos (con la excepción de *Ropica*). En el corpus español, esta tendencia concierne a pocos idiolectos y la diferencia de proporción de art+pos+N entre sujeto / no sujeto solo es de 10-15 puntos⁹.

La cuarta tendencia sintáctica que encontramos, en realidad es sintáctico-semántica. Cuando hay un modificador interpuesto entre el posesivo y el núcleo, el posesivo lleva artículo en una mayor proporción que cuando no hay modificador.

	Con adjetivo interpuesto	Sin adjetivo interpuesto
<i>Graal</i>	31%	17%
<i>Iª partida</i>	86%	38%
<i>CróPedro</i>	30%	6%
<i>CróConde</i>	20%	9%
<i>Menina</i>	64%	33%
<i>Peregrinação</i>	57%	33%

TABLA 4. Proporción de art+pos+N con y sin adjetivo interpuesto en portugués.

	Con adjetivo interpuesto	Sin adjetivo interpuesto
<i>GEstoria</i>	100%	24%
<i>HisTroyana</i>	85%	28%
<i>Corbacho</i>	14%	3%
<i>Victorial</i>	67%	11%

TABLA 5. Proporción de art+pos+N con y sin adjetivo interpuesto en español.

Esta tendencia se comprueba en más idiolectos portugueses que españoles; sin embargo, cuando se comprueba en español, es más patente que en portugués.

La primera tendencia plenamente semántica concierne a los nombres de parentesco. No afecta al español pero es patente en todos los textos portugueses. La importancia de esta tendencia no es de extrañar puesto que hoy en día, a pesar de la generalización de la estructura art+pos+N, todavía se puede usar el posesivo solo (sin artículo) ante nombre de parentesco. En nuestro corpus portugués, los sustantivos que establecen una relación de parentesco entre el poseedor y el poseído aparecen proporcionalmente

⁹ Notamos que las dos traducciones portuguesas de las obras de Alfonso X no presentan diferencias de proporción de art+pos+N entre la función sujeto y las demás funciones.

menos con la estructura articulada que los demás sustantivos, como se puede constatar en la Tabla 6¹⁰:

	Nombres de parentesco	Otro
<i>Graal</i>	3%	20%
<i>Gregório</i>	12%	32%
<i>HTroiana</i>	3%	19%
<i>Linhagens</i>	14%	35%
<i>CróConde</i>	0%	11%
<i>Horto</i>	15%	64%
<i>Regra</i>	47%	72%
<i>Menina</i>	2%	41%
<i>Peregrinação</i>	7%	38%

TABLA 6. Proporción de art+pos+N con nombres de parentesco en portugués.

La diferencia media es de 20 puntos para los siglos XIII y XIV, mientras que es de 30 a 50 puntos para los idiolectos del siglo XV que presentan una mayoría de art+pos+N y para los del siglo XVI. En los textos del siglo XV que presentan una gran mayoría de pos+N, la misma tendencia se comprueba, pero la diferencia media es de 5 a 10 puntos, así que solo presentamos los resultados de *CróConde* a modo de ejemplo¹¹.

La segunda tendencia semántica que parece interesante destacar es la mayor proporción de art+pos+N cuando el poseedor es *Dios*, *Jesús* o *María* que cuando es otro poseedor.

¹⁰ Puesto que los nombres de parentesco aparecen a menudo en vocativo o en aposición y hemos visto que, en estos contextos sintácticos, la construcción con artículo es respectivamente agramatical y muy poco frecuente, no se han tomado en cuenta los SN que aparecen en estas funciones. Así, se pretende observar el impacto del campo semántico de la familia en la elección de las estructuras posesivas sin que los resultados estén sesgados por las tendencias sintácticas en cuestión.

¹¹ *Iªpartida* y *Rópica* no aparecen en la Tabla porque presentan menos de diez ocurrencias de estructura posesiva + nombre de parentesco, aunque ambos textos sigan la tendencia general. *Foro* presenta muchas ocurrencias de estructura posesiva + nombre de parentesco; sin embargo, la diferencia de proporción de art+pos+N entre los sustantivos que establecen una relación de parentesco (3%) y los demás sustantivos (4%) solo es de un punto. Esta diferencia no es significativa.

	<i>Dios, Jesús, María</i>	Otro
<i>Gregório</i>	72%	27%
<i>Foro</i>	20%	4%
<i>Iªpartida</i>	66%	24%
<i>Linhagens</i>	86%	22%
<i>CróConde</i>	31%	10%
<i>Horto</i>	87%	55%
<i>Regra</i>	97%	68%

TABLA 7. Proporción de art+pos+N en función del poseedor en portugués.

	<i>Dios, Jesús, María</i>	Otro
<i>EvMateo</i>	32%	12%
<i>GEstoria</i>	64%	25%
<i>Ultramar</i>	60%	3%
<i>CróAXI</i>	56%	10%
<i>Corbacho</i>	19%	3%
<i>Victorial</i>	58%	9%

TABLA 8. Proporción de art+pos+N en función del poseedor en español.

La tendencia en cuestión concierne a la mitad de los textos tanto españoles como portugueses y parece ser la tendencia común más difundida, quizás porque se puede asociar con una tradición discursiva común a ambas áreas lingüísticas.

La tercera tendencia semántica también tiene que ver con lo divino. Cuando se habla de Dios con la fórmula *nuestro señor* o *nosso senhor*, en general el posesivo no va precedido por artículo. En todo el corpus español encontramos solo 7 ejemplos de *el nuestro señor* (de los cuales 5 aparecen en *Ultramar*), y en portugués encontramos 16 ejemplos de *o nosso senhor*, de los cuales 13 aparecen en *Regra*, donde el sustantivo divino va precedido por art+pos o posesivo solo en la misma proporción que cualquier otro sustantivo. Podríamos esperar más alternancia a medida que la proporción general de estructuras con artículo aumenta, pero solo ocurre en *Regra* (sin que suceda en otros textos del siglo XV ni en idiolectos posteriores), prueba de que la fórmula tiene cierto grado de fijación sin el artículo.

La cuarta tendencia semántica es el hecho de que la estructura art+pos+N parece servir para destacar «naciones clave» del texto —para retomar la expresión de Eberenz (2000: 282)—. Por ejemplo, en la *CróAbrev*, más del 70% de los posesivos precedidos por artículo tienen como núcleo los sustantivos *imperio* y *reinado*, que forman parte de la frase que abre cada capítulo, pero estos sustantivos también aparecen con posesivo solo. Entonces, incluso cuando parece que se intenta controlar la alternancia, no se controla del todo. Si dejamos de tomar en cuenta los posesivos que califican *imperio* y *reinado*, la proporción de posesivos precedidos por artículo en la *CróAbrev* pasa del 28% al 11%, como ya mostramos en Labrousse

(2017: 129). De ahí que quizás el aumento de la proporción de estructuras con artículo en el siglo XIV sea consecuencia de una mayor visibilidad de esta estructura. En *Corbacho* encontramos esta tendencia con el sustantivo *coamante*¹², aunque la tendencia es menos patente que en *CróAbrev* porque hay menos ocurrencias de estructuras posesivas + *coamante*, y el posesivo que precede a *coamante* solo se combina con artículo en el 29% de los casos. A pesar de todo, esta proporción de art+pos es mucho mayor que con los demás sustantivos, que solo se combinan con art+pos en el 4% de los casos en los que están precedidos por un posesivo. En portugués solo encontramos esta tendencia en dos idiolectos del siglo XVI y también concierne a un pequeño porcentaje del total de las ocurrencias de art+pos+N. En *Menina*, las partes del cuerpo más mencionadas (*rosto, faces, barba, olhos, coração, cabelos*) casi siempre van acompañadas por la construcción art+pos. Esta tendencia es particularmente interesante porque, como mencionamos en un trabajo anterior¹³, muchos estudios afirman que los poseídos inalienables, como las partes del cuerpo, no suelen ir precedidos por una estructura posesiva marcada; ahora bien, en el siglo XVI la estructura art+pos+N era la menos frecuente y por consiguiente la más marcada. Podemos preguntarnos si la tradición discursiva en la que se inscribe *Menina*¹⁴ puede haber influido en la elección de una estructura posesiva marcada para resaltar unas partes del cuerpo típicas del amor cortés, que aparecen en frases igualmente típicas de los libros de caballerías y de la novela sentimental. El otro idiolecto, en el que parece que la estructura articulada acompaña las nociones clave del texto, es la crónica de viaje *Peregrinação*. En esta, todos los sustantivos que designan una embarcación se construyen con la estructura articulada¹⁵: *embarcação* (6/6), *fusta* (6/6), *junco* (4/4), *nau* (5/5), *navio* (2/2), *lorcha* (1/1), *galé* (1/1). Así, el 100% de las embarcaciones que aparecen como objetos poseídos van precedidas por la estructura art+pos, mientras que menos de uno de cada tres de los demás sustantivos se combina con art+pos cuando son poseídos.

En el corpus también se encontraron dos tendencias pragmáticas que se suelen mencionar en la bibliografía sobre la estructura art+pos+N en caste-

¹² Eberenz también notó esta tendencia (2000: 288-289).

¹³ *Vid.* Labrousse (en prensa).

¹⁴ La novela pastoril, cuyo tema central es el amor idealizado, continúa la tradición discursiva del amor cortés.

¹⁵ Esta tendencia no se da en ningún otro idiolecto.

llano medieval. La primera es la mayor proporción de construcciones con artículo en las personas del acto de comunicación que en la 3.^a persona¹⁶.

	1. ^a , 2. ^a pers.+ <i>usted(es)</i>	3. ^a pers.
<i>EvMateo</i>	32%	6%
<i>GEstoria</i>	38%	25%
<i>HisTroyana</i>	63%	23%

TABLA 9. Proporción de art+pos+N en función del poseedor en portugués.

	1. ^a , 2. ^a pers.+ <i>você (-ês)</i>	3. ^a pers.
<i>Foro</i>	17%	4%
<i>HTroiana</i>	33%	9%
<i>Horto</i>	76%	50%
<i>Regra</i>	86%	66%
<i>CróPedro</i>	18%	6%

TABLA 10. Proporción de art+pos+N en función del poseedor en español.

En los textos españoles, las palabras en estilo directo suelen ser de personajes bíblicos o mitológicos, o de un pasado remoto, así que quizás se asociaban los posesivos precedidos por artículo con un estilo arcaizante o solemne ya desde el siglo XIII. En los textos portugueses, la situación parece más compleja y merecerá ser tratada más detalladamente en otro trabajo en el que se pueda entrar en el detalle de los textos.

La segunda tendencia pragmática que se ha encontrado en dos textos es la mayor proporción de art+pos+N en el prólogo que en el resto de la obra. Por ejemplo, en *CróAXI* encontramos un 48% de estructuras con artículo, mientras que en el resto del texto solo encontramos un 6%. En *CróConde* sucede lo mismo, puesto que en el prólogo se registra un 30% de art+pos+N y solo un 9% en el resto de la obra. Es interesante resaltar que ambos textos son crónicas que alaban a sus protagonistas; quizás este uso del art+pos+N sea consecuencia de una tradición discursiva común a ambos dominios lingüísticos. Los prólogos de las crónicas y, más generalmente, los prólogos dirigidos a altos personajes o a mecenas suelen ser encomiásticos, lo que confirmaría que se puede emplear preferentemente la estructura con artículo en los contextos de énfasis o solemnes.

¹⁶ Tomar en cuenta o no los vocativos apenas cambia las proporciones de las Tablas 9 y 10. Sin embargo, si se dejan de tomar en cuenta las ocurrencias de *nuestro señor* y *nosso senhor* cuando remite a Dios o a Jesús, la proporción de art+pos+N en las personas del acto de comunicación puede ganar hasta 15 puntos, y la diferencia de proporción de art+pos+N entre las personas del acto de comunicación y la tercera persona resulta aún mayor que la que presentamos en las Tablas 9 y 10.

4. CONCLUSIÓN

A modo de conclusión, se puede decir que, aunque la proporción de estructuras con artículo va disminuyendo en español y aumentando en portugués, parece que ambos diasistemas o lenguas son, en general, sensibles a las mismas variables del siglo XIII al siglo XVI. Ambas lenguas parecen estar en una etapa de su evolución en la que las variantes art+pos+N y pos+N son visibles, aunque no están del todo controladas, puesto que muchas de las tendencias que se han mencionado solo conciernen a un pequeño número de posesivos y la mayoría de los ejemplos no parece responder a ninguna tendencia. Ahora que se han identificado algunas tendencias propias de cada idiolecto o texto, queda por determinar precisamente qué proporción de estructuras posesivas se ven afectadas por estas tendencias. Ya se puede adelantar que incluso en los idiolectos donde parece que el control es mayor, solo la mitad de las ocurrencias están claramente controladas. En portugués, el control parece cada vez menos claro a medida que aumenta la proporción de estructuras con artículo; mientras que en español, el control no parece llegar a ser mayor cuando esta disminuye. Así que será interesante en un futuro trabajo intentar establecer una cronología del control de este fenómeno en ambos idiomas.

BIBLIOGRAFÍA

Fuentes documentales castellanas

- [*Cárcel*] Diego de San Pedro, *Cárcel de amor*, Madrid, Castalia, 1993.
- [*Corbacho*] Alfonso Martínez de Toledo, *Arcipreste de Talavera o Corbacho*, Madrid, Castalia, 1992.
- [*CróAbrev*] D. Juan Manuel, *Obras completas: Crónica abreviada*, Madrid, Fundación José Antonio de Castro, 2007.
- [*CróAXI*] Anónimo, *Crónica de D. Alfonso el oncenno de este nombre, de los reyes que reynaron en Castilla y en Leon*, Madrid, Imprenta de D. A. de Sancha, 1787.
- [*EvMateo*] Anónimo, *El evangelio de San Mateo: según el manuscrito escurialense I.I.6*. Anejos del Boletín de la Real Academia Española, Madrid, Real Academia Española, 1962.
- [*GEstoria*] Alfonso X, *General estoria*, Madrid, Fundación José Antonio de Castro, 2009.
- [*Guzmán*] Mateo Alemán, *Guzmán de Alfarache*, Barcelona, Castalia, 2015.
- [*HisTroyana*] Leomarte, *Leomarte. Sumas de historia troyana*, Madrid, S. Aguirre, 1932.
- [*Lozana*] Francisco Delicado, *Retrato de la Lozana andaluza*, Madrid, Cátedra, 1994.
- [*Sta Teresa*] Santa Teresa de Jesús, *Libro de la vida*, Madrid, Cátedra, 1979.

[*Ultramar*] Anónimo, *La gran conquista de Ultramar: biblioteca nacional ms 1187*, Madison, The Hispanic seminary of medieval studies, 1989.

[*Victorial*] Gutierre Díez de Games, *El Victorial*, Madrid, Cátedra, 1993.

Fuentes documentales portuguesas

[*1ªpartida*] Alfonso X, *Alphonse X Primeyra partida: édition et étude*. Ed. de José Azevedo Ferreira, Braga, Instituto Nacional de Investigação Científica, 1980.

[*Conselheiro*] Dom Duarte, *Leal conselheiro*, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1998.

[*CróConde*] Gomes Eanes de Zurara, *Crónica do Conde D. Pedro de Meneses*, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, Junta Nacional de Investigação Científica e Tecnologia, 1997.

[*CróPedro*] Fernão Lopes, *Cronica de D. Pedro*, Roma, Edizioni dell'Ateneo, 1966.

[*Foro*] Alfonso X, *Alfonso X Foro real*. Ed. de José Azevedo Ferreira, Lisboa, Instituto Nacional de Investigação Científica, 1987.

[*Graal*] Americo Facó, *A demanda do Santo Graal*, Rio de Janeiro, Instituto Nacional do Livro, 1944.

[*Gregório*] San Gregório, *A mais antiga versão portuguesa dos Quatro livros dos diálogos de São Gregório*. Ed. de Rosa Virginia Mattos e Silva, São Paulo, Universidade de São Paulo, 1971.

[*Horto*] Anónimo, *Horto do Esposo*. Ed. de Godinho Helder y Nunes Irene Freire, Lisboa, Edições Colibri, 2007.

[*HTroiana*] Ricardo Pichel Gotérrez, *A Historia Troiana (BMP ms. 558). Edición e estudo histórico-filolóxico*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, 2013.

[*Regra*] San Benito, *A regra de S. Bento em português: estudo e edição de dois manuscritos*, Lisboa, Edições Colibri, 2007.

[*Linhagens*] Anónimo, *Livro de linhagens do Conde D. Pedro: edição do fragmento manuscrito da Biblioteca da Ajuda (séc. XIV)*. Ed. de Maria Teresa Brocardo, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 2006.

[*Menina*] Bernardim Ribeiro, *Obras completas - Menina e moça, vol.I*, Lisboa, Livraria Sá da Costa, 1949.

[*Peregrinação*] Fernão Mendes Pinto, *Peregrinação*. Mem Martins, Publicações Europa-América, 1996.

[*Ropica*] João de Barros, *Ropica phevma*, Lisboa, Instituto Nacional de Investigação Científica, 1983.

Referencias

Barra Jover, Mario (2011): «Variantes invisibles, emergencia y cambio lingüístico», en Mónica Castillo Lluch y Lola Pons-Rodríguez, eds., *Así se van las lenguas variando: nuevas tendencias en la investigación del cambio lingüístico en español*, Berna, Peter Lang, 75-105.

- (2015): «Método y teoría del cambio lingüístico: argumentos en favor de un “método idiolectal”», en José María García Martín, ed., *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Cádiz, 2012)*, Madrid, Iberoamericana-Vervuert Verlagsgesellschaft, vol. I, 263-292.
- Costa, Iraneide (2002): «O uso do artigo definido diante de nome próprio de pessoa e de possessivo do século XIII ao século XVI», en Rosa Virgínia Mattos e Silva y Américo Venâncio Lopes Machado Filho, eds., *O português quinhentista: estudos linguísticos*, Salvador, EDUFBA/UEFS, vol. I, 283-306.
- Eberenz, Rolf (2000): *El español en el otoño de la Edad Media: sobre el artículo y los pronombres*, Madrid, Gredos.
- Labrousse, Mallorie (2017): «Los posesivos. Estudio comparativo de la alternancia entre artículo + posesivo + nombre y posesivo + nombre en español y en catalán, del siglo XIII al siglo XV», en Jaime González Gómez, Víctor Lara Bermejo y Olga León Zurdo, coords., *Tenera experientia. Miradas jóvenes a la Historiografía y la Historia de la Lengua Española*, Madrid, Servicio de Publicaciones de la UAM, 119-132.
- (en prensa): «Les structures art+pos+N et pos+N en catalan et en portugais, du 16^e au 20^e siècle. Deux évolutions ibériques en miroir», en José Vicente Lozano y Marcos Luiz Wiedemer, eds., *Novas perspectivas em linguística ibero-românica*.
- Martins, Ana Maria (2007): «O primeiro século do português escrito», en Ana Boullón Agrelo, ed., *Na Nosa Lyngoage Galega. A Emerxencia do Galego como Lingua Escrita na Idade Media*, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega & Instituto da Lingua Galega, 161-184.
- Rinke, Esther (2010): «A combinação de artigo definido e pronome possessivo na história do português», *Estudos de Lingüística Galega*, 2, 121-139.